

Rundschreiben Mai 2015

Liebe Mitglieder und Freunde – Hyvät jäsenet ja ystävät!

Hier unser Programm für Mai – August

Das nächste Rundschreiben erscheint Anfang August 2015.

Veranstaltungen

Stammtisch

Unser Stammtisch findet am jeweils **zweiten Montag** des Monats um 19.00 Uhr statt; im Winterhalbjahr im Casa Toscana/Scandic Hotel (gegenüber vom Bahnhof), im Sommer im Restaurant Huili im Uferpark des Tuusulasees.

Der Stammtisch ist für jedermann offen, so sind auch eure Freunde willkommen!

- Mo 11.5. 19.00 Uhr Stammtisch im Restaurant Casa Toscana, Asema-aukio Järvenpää**
Mo 8.6. 19.00 Uhr Stammtisch im Restaurant Huili
Mo 13.7. 19.00 Uhr Stammtisch im Restaurant Huili
Mo 10.8. 19.00 Uhr Stammtisch im Restaurant Huili
Mo 14.9. 19.00 Uhr Stammtisch im Casa Toscana, Asema-aukio.

Unser Verein hat eine Abteilung:

- Sa 9.5. um 9-15 Uhr, Järvenpää Tag, Janne-Fussgängerzone, Järvenpää**
So 14.6. um 10-14 Uhr, Kerava Tag, Kauppakaari, Kerava
Willkommen!

Do 21.5 Bildervortrag über Vietnam

Matti Hulkkonen lädt zu sich nach Hause ein und zeigt Fotos von seiner Reise nach Hoi An, Vietnam. Alle Interessierten sind herzlich willkommen zu dieser Veranstaltung. Es beginnt um 18.30 Uhr und die Adresse ist:
Oritmurrontie 48, Järvenpää.

Hinweis auf andere Veranstaltungen

- Di 12.5. klo 19.00** Salon Crustum, Cafe DaJa, Mariankatu 13 B, Helsinki.
Nachkriegsgeneration, geb. in den 50er und 60er Jahren im Schatten des Kriegstraumas der Eltern, Edith Kippenhan

Die Ausstellung "**Terve mieheen! Akseli Gallen-Kallela Pekka Halosen vieraana**" in Halosenniemi, Tuusula, ist **bis zum 24.5.2015** geöffnet.

Deutschsprachige Oper in Savonlinna

Die Semperoper Dresden gastiert von **13.-17.7.2015**. sowie die Wiener Staatsoper vom **3.7. - 8.7.2015** in Savonlinna.

Sommerausstellung in Riihimäki Tapio Wirkkala und die Deutsche Rosenthal Stiftung

stellen aus im Glasmuseum Riihimäki. (www.suomenlasimuseo.fi) SSYL Mitglieder bekommen Eintrittsermäßigung und bei Gruppenvoranmeldung eine kostenlose Führung. Mehr davon in der Silta-Brücke / Juniausgabe oder direkt bei Uta Laurén (uta.lauren@riihimaki.fi).

"Wir waren Freunde – Olimme ystäviä"

Deutsche und finnische Schicksale in Lappland 1940–1944

Eine Spezialausstellung vom 27.4.2015-10.1.2016 im Arktikum, in Rovaniemi

<http://www.arktikum.fi/FI/nayttelyt/vaihtuvat-nayttelyt/wir-waren-freunde-olimme-ystavia.html>

Fr 14.8.2015 um 18-02 Uhr findet die **Tuusulaer Nacht der Künste** statt:

Kunst und Kultur in vielfältiger Form auf einer Strecke von 6 km auf der Uferstrasse und der Kirchstrasse (Tuusulan Rantatie ja Kirkkotie). Program im Juni:

<http://www.taiteidenyo.fi/>

Internet-Links:

Deutsche Botschaft Helsinki:	http://www.helsinki.diplo.de/Vertretung/helsinki/de/Startseite.html
Goethe-Institut Helsinki:	http://www.goethe.de/ins/fi/hel/fiindex.htm
Deutsche Schule Helsinki:	http://www.dsh.fi/Auf_Deutsch/Startseite.iw3
Deutsche Bibliothek:	http://www.deutsche-bibliothek.org/wp/
Deutsche Ev.- Lutherische Gemeinde in F:	http://www.deutsche-gemeinde.fi/
Deutsch-Finnische Handelskammer:	http://www.dfhk.fi/ahk-finnland.html
Verband der Finnisch-Deutschen Vereine:	http://www.ssy.fi/
Deutsche Zentrale für Tourismus (deutsch):	http://www.deutschland-tourismus.de/

Vergangene Veranstaltungen

Die Jahresversammlung des Vereins wurde am 14.4.2014 im Järvenpää-talo abgehalten.

Vor der eigentlichen Sitzung gab es eine **Präsentation von Andrea Fichtmüller**, die von ihrer Arbeit als Projektkoordinatorin in der Abilis-säätiö (Abilis Stiftung) erzählte. Abilis-säätiö finanziert Entwicklungshilfeprojekte, die von Menschen mit Behinderung initiiert und durchgeführt werden. Das oberste Ziel dabei ist es, Menschen mit Behinderung Hilfe zur Selbsthilfe zu bieten und sie in ihrem Kampf um Gleichberechtigung, Unabhängigkeit und Integration finanziell und mit technischem know-how zu unterstützen. Abilis-säätiö ist eine finnische NRO-Stiftung (nicht-Regierungsorganisation), die hauptsächlich vom finnischen Aussenministerium finanziert wird. Das Motto ist: „Nothing about us, without us!“ (annähernde Übersetzung: Nichts soll uns betreffend entschieden werden, ohne uns miteinzubeziehen!) Mehr Info unter: www.abilis.fi



- Ein Nähkurs als Einkommensbeschaffung organisiert durch das Netzwerk für Leute mit Behinderung und HIV/AIDS in Dar es Salaam, Tansania.
- Räätlöinti- ja Tuotantokurssi Vammaisille (Tailoring Training and Production for PWDs) Dar es Salaam'issa. HIV/AIDS'in kanssa elävien Vammaisten Verkosto (Network for disabled People living with HIV/AIDS, NEDIPHA)

Die offizielle Sitzung beschäftigte sich mit den im Regelwerk festgelegten Entscheidungen. Der Jahresrechnungsabschluss sowie der Haftungsausschluss für den Vorstand von 2014 wurden

bestätigt. Der Mitgliederbeitrag wurde beschlossen und bleibt unverändert (20 euro /Familie 30 euro).

In den neuen Vorstand wurden die folgenden Mitglieder gewählt:

Sakari Heikkilä (Vorsitzender), Lars Kühne (stellv. Vorsitzender), Jorma Kauko (Sekretär), Veikko Norrman (Buchhalter), Andrea Fichtmüller, Matti Hulkkonen, Katja Mälkki.

Unser Verein war mit einem Info-Tisch am Fr. 13.3. von 18-21 Uhr bei der **Nachtbibliothek in Kerava** vertreten. Etliche Deutsch-Freunde stopten am Tisch, um entweder auf deutsch oder eben auch auf finnisch über ihre Deutschlanderlebnisse und Deutschkenntnisse zu plaudern. Die Nachtbibliothek war Teil der Deutschen Woche, die vom 9.-14.3. stattfand. In dieser Woche gab es u.a. Folgendes zu sehen: Vorträge, deutsche Musik, Lieder und Märchen sowie deutsche Kinofilme. Im Kaffee gab es deutschen Quarkkuchen und vieles mehr.

Lars Kühne nahm stellvertretend für die TSSY an **der Frühlingsitzung des Finnisch-Deutschen Dachverbandes** (Suomi-Saksa Yhdistysten Liitto) in Lahti teil.

Am Samstag dem 25.04.2015 fand in Lahti die turnusgemäße Frühjahrsversammlung des Dachverbandes der Finnisch - Deutschen Vereine statt. Der Ortsverband Lahti hatte an die Schanze in Lahti geladen. Im dortigen Restaurant an der Großschanze traf man sich zunächst zu einem Begrüßungskaffee. Hauptthemen der Versammlung waren die letztjährige Jahresplanung sowie die Vereinsfinanzen, des weiteren kam es zu einem angeregten Informationsaustausch. Die Herbstversammlung findet am 14.11.2015 in Helsinki statt. Anschließend besichtigten die Teilnehmer das kleine Skimuseum. Am frühen Abend kam es noch zu angeregten Gesprächen im Strandrestaurant Lokki. Unser Verein steht auf der List der möglichen Plätze für die Frühjahrsversammlung in 2016.

Nationalkünstler Akseli Gallen-Kallela in Kerava

Es war das Thema einer Veranstaltung am 26. April 2015 in Kerava draußen vor dem *Tomtebo*-Haus, auf den Tag genau am 150sten Geburtstag von Akseli Gallen-Kallela. Interessant vorgetragen wurde das Thema von *Samuli Isola* von der Kerava-Gesellschaft. Anwesend waren trotz des kühlen Wetters 30-40 Zuhörer.

Der Anlass war das 150. Geburtsjahr von drei der bedeutendsten finnischen Künstler der "Goldenen Epoche", *kultakausi*, das sogenannte "Drei-Meister-Festjahr 2015". Viele der Feierlichkeiten finden im Einzugsbereich unseres Vereins statt. Bekannterweise haben ja der Komponist Jean Sibelius und der Maler Pekka Halonen in der Künstlerkolonie am Tuusulasee gewohnt. Aber der Dritte im Bunde, Akseli Gallen-Kallela? Er war zwar ein Zeitgenosse und guter Freund der beiden Genannten und hatte hier Kontakt zu ihnen, aber gewohnt hat er nur einige Monate in "*Keski-Uusimaa*", und zwar im Jahre 1904 für ein paar Monate in Kerava.

Akselis Frau Mary und die beiden Kinder Kirsti und Jorma (das erstgeborene Kind Impi Marjatta war 1895 im Alter von vier Jahren gestorben) bezogen im September 1904 das Haus *Tomtebo* in der Nähe des Bahnhofs am Fuße des "Sonnenhügels", *Aurinkomäki*. Der damals 39jährige Künstler folgte im Oktober nach. Der Umzug nach Kerava war eine Art Flucht aus dem Wildmarkatelier *Kalela* in Ruovesi, das damals noch nicht ganz fertiggestellt war. Marys Vater hatte das Haus ausfindig gemacht. Es sollte in der Nähe Helsinkis liegen, und weil die Mittel der Familie damals sehr begrenzt waren, durfte die Miete nicht hoch sein. Kerava war also ein Kompromiss zwischen Helsinki-Nähe und Mietkosten. Es war damals ein unbedeutender Ort in der Landgemeinde Tuusula - allerdings mit Bahnanschluss und damit gut von Helsinki und auch Järvenpää erreichbar. Und das Leben hier war billiger als in Helsinki. Sonst war Akseli nicht sehr begeistert von diesem Ort, wie sein Urenkel Janne Gallen-Kallela-Sirén später beschrieben hat.

Das Haus gehörte einer gewissen Frau Sally Baltscheffskij, und es war damals noch von einem düsteren Fichtenwald umgeben. Es war nicht sehr groß, und die Vermieterin wohnte selber auch darin. Leider musste die Familie schon nach kurzer Zeit, unmittelbar vor Weihnachten 1904, wieder ausziehen, weil das Haus plötzlich verkauft wurde.

Offensichtlich hatte Akseli in dieser Periode keine grossen Werke geschaffen, vielleicht u.a. aus Raumangel, aber doch einige Skizzen. Dazu zählt der Entwurf zum 1909 fertiggestellten Gemälde "*Väinämöinens Bootsfahrt*" (*Väinämöisen venematka*). Immerhin war die Situation hier besser als in Ruovesi. Die Künstlerkolonie des Tuusulsees lag in der Nähe, und Sibelius soll einige

Male zu Gast im Hause Tomtebo gewesen sein. Mary schrieb am 17. November: *"Hier gibt es zumindest ab und zu Hoffnung für Aufträge, und deswegen ist es hier besser als in der Wildnis."*

Das Weihnachtsfest verbrachte die Familie im Hause der Schwiegereltern in Alberga, aber schon im Januar zogen sie nach Helsinki um, in das von Eiel Saarinen entworfene Haus *Pirtti* am Erottaja.



Heutzutage beherbergt das Haus *Tomtebo* eine Schule für Bildende Kunst, *Keravan Kuvataidekoulu*. Es wurde Anfang der 2000er Jahre gerade noch rechtzeitig vor dem Abriss gerettet, als die Leiterin der Kunstschule *Saara Mesterton* feststellte, dass das im Besitz der Stadt befindliche Haus nach einer Renovierung gut geeignet für die Schule wäre. Die Stadt hatte es in den 1970er Jahren von Stockmann gekauft. Jetzt ist das Haus in gutem Zustand und hat wöchentlich mehr als 200 meist jugendliche Kunstschüler. Ein Messingschild neben dem Eingang erinnert an den berühmten Bewohner des Hauses, wenn auch leider mit einer teilweisen falschen Jahresangabe.

Meyers Grosses Taschenlexikon 1981: *Gallen-Kallela, Akseli, eigtl. Axel Gallén, geb. Pori 26. April 1865, gest. Stockholm 7. März 1931, finn. Maler und Graphiker.- Führer der romant. finn. Kunstrichtung; seine hochdramat. Bildthemen beziehen sich v.a. auf das finn. Nationalepos "Kalevala" und die Volkslieddichtung (Kanteletar).*

Text und Foto: Lothar Mallon

Jäsenkirje toukokuu 2015

Ohjelma toukokuu – elokuu

Seuraava jäsenkirje ilmestyy elokuun alussa 2015.

Tulevat tapahtumat

Kantapöytä

Stammtisch-kantapöytä pidetään kuukauden **toisena** maanantaina klo 19.00. Talvella Casa Toscanassa, Scandic Hotel, Asema-aukio, kesällä ravintola Huilissa, Rantapuistossa.

Kantapöytä on kaikille avoin – myös ystäväne ovat tervetulleita!

- Ma 11.5. 19.00 Kantapöytä Ravintola Casa Toscanassa, Asema-aukio, Järvenpää**
Ma 8.6. 19.00 Kantapöytä Ravintola Huilissa
Ma 13.7. 19.00 Kantapöytä Ravintola Huilissa
Ma 10.8. 19.00 Kantapöytä Ravintola Huilissa
Ma 14.9. 19.00 Kantapöytä Casa Toscanassa, Asema-aukio.

Yhdistyksellämme on oma osasto seuraavasti:

- La 9.5. klo 9-15, Järvenpää-päivä, Kävelykatu Janne, Järvenpää**
Su 14.6. klo 10-14, Keravan päivä, Kauppakaari, Kerava

Tervetuloa!

To 21.5. klo 18.30, Valokuvia Vietnamista

Matti Hulkkonen (040 5140981) näyttää kotonaan kuvia matkaltaan Hoi Aniin, Vietnamiin. Kaikki kiinnostuneet ovat tervetulleita tilaisuuteen, joka alkaa klo 18.30 osoitteessa, **Oritmurrontie 48, Järvenpää.**

Vinkkejä muista tilaisuuksista

- Di 12.5. klo 19.00** Salon Crustum, Cafe DaJa, Mariankatu 13 B, Helsinki.
Nachkriegsgeneration, geb. in den 50er und 60er Jahren im Schatten des Kriegstraumas der Eltern, Edith Kippenhan

Näyttely "**Terve mieheen! Akseli Gallen-Kallela Pekka Halosen vieraana**"
Halosenniemi, Tuusula, on vielä avoinna **24.5.2015** saakka.

Saksankielistä oopperaa Savonlinnassa

Semper Oper Dresden ja **Wiener Staatsoper** ovat vierailulla Savonlinnan oopperajuhlilla heinäkuussa 2015. Wiener Staatsoperin esitykset ajoittuvat välille 3.7. - 8.7.2015 ja Semper Operin välille 13.-17.7.2015.

Riihimäellä kesänäyttely Tapio Wirkkalan ja saksalaisen Rosenthalin yhteistyöstä

Suomen lasimuseossa (www.suomenlasimuseo.fi) Riihimäellä avautuu kesällä näyttely muotoilija Tapio Wirkkalan ja saksalaisen Rosenthalin yhteistyöstä. SSYL:n jäsenet saavat alennuksen normaalihintaisesta pääsylipusta ja ryhmät ilmaisen opastuksen, kun ne ilmoittautuvat ennakkoon. Aiheesta kerrotaan lisää Silta-Brücken kesäkuun numerossa. Voitte myös kääntyä asiassa Uta Laurénin (uta.lauren@riihimaki.fi) puoleen.

"Wir waren Freunde – Olimme ystäviä"

Saksalaisten ja suomalaisten kohtaamisia Lapissa 1940–1944

Erikoinnäyttely 27.4.2015–10.1.2016, Arktikum, Rovaniemi

<http://www.arktikum.fi/FI/nayttelyt/vaihtuvat-nayttelyt/wir-waren-freunde-olimme-ystavia.html>

Pe 14.8.2015 klo 18-02 Tuusulan Taiteiden Yö: taidetta ja kulttuuria kuuden kilometrin matkalta Tuusulan Rantatiellä ja Kirkkotiellä. <http://www.taiteidenyo.fi/>

Menneitä tapahtumia

Tuusulanjärven Suomi-Saksa-yhdistyksen vuosikokous pidettiin 14.4.2015 Järvenpää-talossa.

Ennen virallista kokousta **Andrea Fichtmüller** kertoi innostuneesti työstään Abilis-säätiön kehitystehtävissä. Säätiö tukee pääasiassa Suomen ulkoasiainministeriön myöntämällä varoilla kehitysmaiden vammaisten ihmisten toimintaa. Tuetut hankkeet ovat aina lähtöisin vammaisten tarpeista. Vammaiset itse ovat niissä keskeisiä suunnittelijoita, toteuttajia, projektin omistajia ja hyötyjiä. Työ seuraa mottoa: "Nothing about us without us!" Lisää tietoa: www.abilis.fi



- Nuorimmat oppilaat ovat kokoontuneet koulun-jälkeistä, kuulovammaisille ja kuuroille lapsille ja nuorille annettavaa opetusta varten, jota järjestää vanhempain-yhdistys Upendo, Kuurojen nuorten ja lasten kehitysyhteisö, Sansibarissa, Tansaniassa.
- Ein Elternklub in Sansibar, Tansania, (Upendo – Entwicklungs-gemeinschaft für hörgeschädigte Kinder und Jugendliche) organisiert regelmäßige Nachhilfe und Veranstaltungen nach der Schule, um hörgeschädigte und gehörlose Kinder und Jugendliche zu stärken und ihren Schulerfolg zu unterstützen.

Varsinaisessa kokouksessa käsiteltiin sääntöjen määräämät asiat. Tilinpäätös vahvistettiin ja vastuuvapaus myönnettiin hallitukselle vuodelta 2014. Jäsenmaksut (20 e/ perhe 30 e) päätettiin pitää ennallaan.

Hallitukseen valittiin seuraavat jäsenet:

Sakari Heikkilä (puheenjohtaja), Lars Kühne (varapuheenjohtaja), Jorma Kauko (sihteeri), Veikko Norrman (rahastonhoitaja), Andrea Fichtmüller, Matti Hulkkonen, Katja Mälkki.

Lars Kühne osallistui yhdistyksemme edustajana **Suomi-Saksa Yhdistysten Liiton kevätkokoukseen**, joka pidettiin Lahdessa lauantaina 25.4.2015. Lahden paikallisyhdistys oli kutsunut kokouksen osanottajat hyppymäelle. Tervetuliaiskahvit tarjottiin Lahden suurmäen vierellä ravintolassa. Kokouksen pääaiheina olivat toimintasuunnitelman toteutuminen sekä liiton talous, joista jälkimmäinen johti kiihkeään mielipiteidenvaihtoon. Liiton syyskokous pidetään 14.11.2015 Helsingissä. Kokouksen lisäksi osanottajat tutustuivat pieneen Hiihtomuseoon. Alkuilta kului vielä vilkkaassa keskustelussa Rantaravintola Lokissa. Yhdistyksemme on pantu mahdollisten Liiton kevätkokouksen 2016 järjestäjien joukkoon.

Esittelimme yhdistystämme **perjantaina 13.3.klo 18-21 Keravan yökirjaston** tapahtumassa. Useat Saksan ystävät pysähtyivät kiinnostuneina keskustelemaan osastollamme. Yökirjasto oli osa kirjaston Saksa-viikkoa, jota vietettiin 9.-14.3. Viikolla kuultiin mm. esitelmiä, saksalaista musiikkia, lauluja ja satuja sekä katsottiin saksalaisia elokuvia. Kahviossa oli tarjolla saksalaisia leivonnaisia.

Kansallistaiteilija Akseli Gallen-Kallela Keravalla

oli Kerava-Seuran Samuli Isolan aiheena, kun joukko kiinnostuneita kokoontui 26 huhtikuuta 2015, taiteilijan syntymän 150-vuotispäivänä, Tomtebo-huvilan ulopuolelle. Huolimatta viilestä säästä paikalle oli kokoontunut 30-40 kuulijaa.

Parhaillaan on käynnissä Suomen taiteen kultakauden kolmen merkittävimmän taiteilijan syntymän 150. vuosi, niin sanottu "Kolmen mestarin juhluvuosi 2015". Useat juhlallisuudet tapahtuvat yhdistyksemme toiminta-alueella. Säveltäjä Jean Sibeliuksen ja taidemaalari Pekka Halosen osuus Tuusulanjärven taitelijayhteisössä tunnetaan, mutta miten kolmas joukossa, Akseli Gallen-Kallela? Olihan hän aikalainen, molempien mainittujen hyvä ystävä ja piti täällä yhteyksiä heihin, mutta Keski-Uudellamaalla hän asui vain muutaman kuukauden, vuonna 1904 pari kuukautta Keravalla.

Akselin puoliso Mary ja molemmat lapset Kirsti ja Jorma (esikoinen Impi Marjatta oli kuollut 4-vuotiaana vuonna 1895) muuttivat syyskuussa 1904 Tomtebon taloon, lähelle Keravan asemaa, Aurinkomäen juureen. Tuolloin 39-vuotias taiteilija seurasi lokakuussa perässä. Muutto Keravalle oli jonkin sortin pako Ruoveden erämaa-ateljeesta, Kalelasta, joka oli vielä keskentekoinen. Maryn isä oli etsinyt asunnon. Sen piti olla lähellä Helsinkiä ja, koska perheen varat olivat tiukilla, vuokra ei saanut olla korkea. Kerava oli kompromissi Helsingin läheisyyden ja vuokran välillä. Se oli vähäpätöinen paikka Tuusulan maalaiskunnassa, jolla tosin oli ratayhteys ja siten helposti saavutettavissa sekä Helsingistä että Järvenpäästä. Elämä oli täällä halvempaa kuin Helsingissä. Muutoin Akseli ei ollut erityisen innoissaan seudusta, kuten hänen pojantyttärenpoikansa Janne Gallen-Kallela-Sirén on myöhemmin kuvaillut.

Talo kuului rouva Sally Baltscheffskijlle ja oli tuolloin vielä tiheän kuusimetsän ympäröimä. Se ei ollut kovin suuri ja vuokraemäntä asui myös talossa. Valitettavasti perheen oli lyhyen asumisen jälkeen muutettava uudelleen, vähän ennen joulua 1904, koska talo myytiin yht'äkkiä. Ilmeisestikään Akseli ei tänä aikana luonut mitään suuria teoksia, ehkäpä myös tilan puutteen takia, mutta kuitenkin joitakin luonnoksia. Näihin kuuluu "Väinämöisen venematkan" hahmotelma, josta maalaus valmistui vuonna 1909. Tilanne oli täällä kuitenkin parempi kuin Ruovedellä. Tuusulanjärven taiteilijayhteisö oli lähellä, Sibelius lienee olleen joitakin kertoja Tomtebossa kylässä. Mary kirjoitti 17. marraskuuta: "Täällä voi sentään toivoa saavansa joitakin tilauksia silloin tällöin ja tämä on sen tähden parempi kuin erämaa." Joulua perhe vietti appivanhempien luona Leppävaarassa, mutta jo tammikuussa he muuttivat Helsinkiin, Eliel Saarisen piirtämään "Pirtti"-taloon, Erottajalle.

Nykyään Tomtebo-huvilassa sijaitsee Keravan kuvataidekoulu. Rakennus pelastui purkamiselta 2000-luvun alkuvuosina, kun taidekoulun johtajatar Saara Mesterton huomasi, että kaupungin omistama talo soveltuu korjattuna koulun tarpeisiin. Kaupunki oli ostanut talon 1970-luvulla Stockmannilta. Nyt talo on hyvässä kunnossa ja käyttäjinä viikoittain yli 200 taideoppilasta, enimmäkseen nuoria. Messinkilaatta sisäänkäynnin vieressä muistuttaa kuuluisasta talon asukkaasta, joskin valitettavasti siihen on merkitty osittain väärä vuosiluku.

Teksti: Lothar Mallon, Käännös: Matti Hulkkonen

www.tssy.org